

春雨经典·中外文学精品廊

DIE LEIDEN DES
JUNGEN WERTHERS

少年维特之烦恼

[德] 歌 德◎著
殷红伶◎译

一曲感染、影响了世界各国一代又一代青年的青春颂歌。
一经出版即风靡整个欧洲大陆，
掀起了一股“维特热”。

江苏人民出版社

● 春雨经典 · 中外文学精品廊

DIE LEIDEN DES
JUNGEN WERTHERS

少年维特之烦恼

[德] 歌 德◎著
殷红伶◎译

|青|少|年|彩|绘|版|

 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

少年维特之烦恼 / (德) 歌德著 ; 殷红伶译. — 南京 : 江苏人民出版社, 2017.2
(中外文学精品廊 : 青少年彩绘版)
ISBN 978-7-214-20401-1

I. ①少… II. ①歌… ②殷… III. ①书信体小说—德国—近代 IV. ①I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 051372 号

书 名 中外文学精品廊 少年维特之烦恼

原 著 [德]歌 德
翻 译 殷红伶
责 任 编 辑 许尔兵
责 任 校 对 周 莉
封 面 绘 画 武 勋
插 图 作 者 武 勋
出 版 发 行 江苏人民出版社
出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.jspph.com>
印 刷 北京市蓝创印刷有限公司
开 本 710mm×1000mm 1/16
印 张 8.5
字 数 104 千字
彩 色 插 图 8 幅
版 次 2017 年 4 月第 1 版 2017 年 8 月第 2 次印刷
标 准 书 号 ISBN 978-7-214-20401-1
定 价 19.80 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



少年的烦恼,青春的美与真

——走进少年维特的精神世界

作为现代小鲜肉的你有过烦恼吗?你想知道生活在18世纪的德国少年维特的烦恼到底是什么吗?

《少年维特之烦恼》一书,产生于法国大革命前夕。当时欧洲的社会、文化和思想正面临着巨大的历史转折,封建社会即将彻底崩溃,资本主义时代正露出晨曦。而德国的状况正好相反,封建势力根深蒂固,国内四分五裂,邦国林立,战乱不断,农业、手工业、商业极其凋敝,人们在痛苦中挣扎。

小说的主人公维特出生于一个富裕的中产阶级家庭,受过良好的教育。他热爱大自然,能诗善画,多愁善感。初春的一天,为了排遣内心的烦恼,他来到一个风景优美的小山村,在这里遇到了让他一见倾心的姑娘绿蒂。“从此以后,尽管日月升起又落下,维特却再也分不清白天和黑夜。在他心中只有绿蒂。”你是否也有过类似的感受呢?

可是,绿蒂的未婚夫阿尔贝特回来了。他很爱绿蒂,对维特也很好,



他们常在一起谈论绿蒂。那绿色的山麓、潺潺的溪水、飘浮的云朵再也不能使维特平静了，他经常感到自身的渺小。夜晚，他常常梦到绿蒂坐在自己身旁，早上醒来，却发现床上只有他一个人。每当这时，他只有叹息命运的不公。最终在朋友的劝说下，他下决心离开心爱的绿蒂，离开那曾经给他带来欢乐与幸福的小山村……

然而，可怜的维特的烦恼，不仅仅来自爱情。可以说，维特是时代的悲剧、是反叛的受害者。

《少年维特之烦恼》是德国作家约翰·沃尔夫冈·歌德(1749—1832)的一本书信体小说，于1774年首次面世。一时间，整个德国都为这位才华横溢、愤世嫉俗、命运不幸的维特流下了同情的泪水。而维特和绿蒂的着装则成了年轻人的时尚。虽然成就歌德文学地位的是他一生的巨著《浮士德》，但是人们还是习惯称他为《少年维特之烦恼》的作者。《少年维特之烦恼》由一封封书信构成，合在一起是一个完整的故事，分开来是一篇篇优美的散文。信件有长有短，有抒情、状物、写景，有叙事、议论。希望年轻的你能从中得到美的享受！

那么，歌德是何许人？1749年8月28日，歌德出生于法兰克福（位于黑森州）的一个富裕的市民家庭。小时候，父亲对他很严厉，母亲则用温柔、体贴的母爱安抚、保护、激励着他，引导他对学习的兴趣，精心培养他对文学的理解能力。歌德一生多才多艺，涉及领域广泛，是一个伟大的诗人、小说家、戏剧家和杰出的画家，同时还是一位科学工作者。

一般认为，维特的命运与歌德的生活有很多相似之处。虽然小说并非作者的自传，但歌德确实将自己的经历融入到了小说创作中，只是稍有改动。所以，了解歌德自身的经历，对于理解这部小说的构思和精神内涵是大有裨益的。1765年，歌德到莱比锡大学学习法律，三年后因病辍学。1770年4月，他到斯特拉斯堡继续学业。这座城市中的哥特式大教堂完



美的建筑艺术震撼着他的心灵，城郊秀美的风景让他陶醉。而赫尔德更是对歌德产生了重要影响，激发了他对荷马、莪相以及歌德斯密斯等作家的兴趣，尤其点燃了他对莎士比亚的热情。这些都在《少年维特之烦恼》中有大量的体现。歌德的情感丰富、细腻，他与塞森海姆乡村牧师布里昂的女儿弗丽德莉克的爱情，激发他写出了《欢迎与离别》《五月之歌》《野地上的小玫瑰》等名篇；他与斯特拉斯堡法国舞蹈教师的两位女儿的感情纠葛，也化成了《少年维特之烦恼》开篇第一封信里的“诗”：“命运没有特意安排其他的感情纠葛，来折磨我这颗心吗？可怜的里奥娜拉！可这并非我……”

1771年，歌德获法学博士学位，回到故乡，被聘为法兰克福陪审法庭的律师。次年，他参加了达姆施塔特的一个感伤主义文学社团。本小说中所流露的感伤情绪，就是当时社会思潮的真实写照。1772年，歌德到韦茨拉尔的帝国高等法院学习。当时德国各邦国都在这里设有公使馆，歌德结交了一批公使馆的年轻官员。他常常到风景秀丽的城郊村庄加本海姆去漫游。一次，歌德去参加乡村舞会，认识了韦茨拉尔德意志骑士团的法官布甫的女儿夏绿蒂，他对这位风姿绰约、淳朴端庄的姑娘一见钟情。但她已经同凯斯特纳订了婚。而《少年维特之烦恼》中描写维特与绿蒂一起坐马车去参加乡村舞会的情节，与凯斯特纳信中所描述的大致吻合，只不过小说在细节上作了一些改动。不久，夏绿蒂告诉歌德，他们之间的关系不可能超出友谊范围。为了摆脱无望的爱情，歌德不辞而别，返回法兰克福。

回到法兰克福之后，诗人旧情未了，一连串新的不幸又伤透了他的心。他想要通过文字来倾吐自己的痛苦感受和对社会不公的愤懑。于是，他集中精力奋笔疾书，只用四个星期的时间，就完成了《少年维特之烦恼》的写作。



小说中的情节亦真亦假，维特的经历与歌德本身相似，却又有不同。少年维特在被绿蒂拒绝后，回到城市，在公使馆当了办事员。然而，他事业上并不顺利，官场的腐败和贵族的势利，都让他身心疲惫；再加上周围的好友接连遭遇不幸，所有这些都使他陷入深深的悲痛之中。而圣诞前夜，绿蒂让维特不要再见自己，更是对他的致命一击。两天后的午夜时分，维特留下一封遗书，拿起绿蒂丈夫的手枪结束了自己的生命。当然，如此悲情的结局，自然带来了不少争议。读者可遵从自己的内心，对小说形成自己的理解。

读完这些，你是否充满了好奇心，迫不及待地想去读一读这本书呢？那么我们该怎样去阅读和欣赏它？首先，本书篇幅不长，情节也不复杂，主要角色为维特和绿蒂两人。它以维特对绿蒂的爱情为主线，辅以维特遭遇事业不顺和社会挫折的情节，从而形成一部完整的小说。小说将维特个人的不幸爱情经历置于广泛的社会背景中，年轻维特的才华、纯真与炽热的情感，与封建社会中的等级偏见、自私与守旧形成强烈反差。维特的率真，对自由和公平的渴望和追求，是否也引起了你的强烈共鸣？

小说语言极其优美，富有韵律感，有大量对大自然景色的描写。同时，它对人物的描写和对其内心的刻画都非常细腻到位，让个个人物都跃然纸上。小说总的风格是情调忧郁，充满诗情画意的。

年轻的朋友们，还等什么？赶快打开它，让自己沉浸在那凄美的爱情、美丽的乡村以及那隽永的诗歌里吧！让我们在为那少年的烦恼落泪之时，体会那青春的美与真吧！



中外名家眼中的歌德和《少年维特之烦恼》

产生这种道德体系的先兆和预示,在我看来,是德国人现在对极受欢迎的魏玛共和国的预言家、诗人歌德的作品与学说予以关注。在伟大的歌德的作品和学说中,欧洲人也许有一天会发现这种宗教。

——辜鸿铭

他有他的哲学,有他的伦理,有他的教育学,他是德国文化上的大支柱,他是近代文艺的先河……

——郭沫若

在变化多端的战争年代,我经常感到有抛弃旧我迎来新吾的迫切需求,所以我每逢读到歌德的反映蜕变论思想的作品,无论是名篇巨著或是短小的诗句,都颇有同感,我从歌德作品里领悟到一些生活的智慧,钦佩他对于人生与自然有透彻的观察和理解。

——冯至

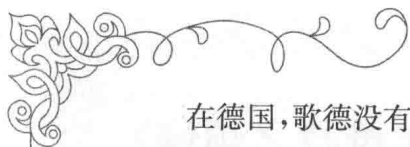
歌德在差不多一百八十年前形成的世界文学构想,已有了近乎于文学、文化领域中的“全球化”思维。

——杨武能

我在阅读有关歌德的著作,浑身都在激动,任何写作都被止住了。

——[奥地利]卡夫卡





在德国,歌德没有任何与自己实力相当的诗坛前辈;从紧随其后的荷尔德林以降,歌德没有文坛上的对手。

——[美]布鲁姆

宁肯终生穷困,一辈子睡干草,饮清水,吃树根,也要来体验一下这位多情善感的作家的心曲。

——[德]舒巴特

歌德在德国文学中的出现是由这个历史结构所安排好了的。

——[德]恩格斯

《少年维特之烦恼》不仅是十八世纪资产阶级文学的一个高峰,而且是十九世纪伟大的现实主义问题文学的第一个伟大先锋。

——[匈牙利]卢卡契

《少年维特之烦恼》是本什么作品呢?下任何定义都不能确切说出这本富有想象力的杰作无限丰富的内容;但是我们可以简要地说,这篇描写炽热而不幸的爱情故事,其重要意义在于,它表现的不仅是一个人孤立的感情和痛苦,而是整个时代的感情、憧憬和痛苦。

——[丹麦]勃兰兑斯



目 录

少年的烦恼,青春的美与真

——走进少年维特的精神世界 (1)

中外名家眼中的歌德和《少年维特之烦恼》..... (5)

上篇..... (1)

下篇 (55)

附记 (69)

编者致读者 (91)

名言大观..... (123)

我所能知道的可怜维特的故事，我都仔细搜集，并在此呈现给你们；我知道你们将会为此而感谢我。对于他的精神和性格，你们无法不表达钦佩和喜爱之情，而对于他的命运，你们又不禁会潸然落泪。

那些遭受过和他同样苦难的善良的人们啊，就从他的苦痛中获得慰藉吧。倘若由于命运不公或自身过错而找不到更好的伴侣，那就让这本小书做你的朋友吧。

| 外国文学精品廊 |



上 篇

一七七一年

五月四日

我真高兴,我终于走了!我亲爱的朋友,人心真是好奇怪啊!离开你,离开我曾经如此深爱、难以割舍的你,竟然感觉很高兴!我知道,你会原谅我的。命运没有特意安排其他的感情纠葛,来折磨我这颗心吗?可怜的里奥娜拉!可这并非我的错。她妹妹独特的魅力让我着迷,而她那柔弱的心也对我萌生了激情,这难道是我的错?但是,我就完全无可指责吗?难道我没有对她的感情给予鼓励?难道我没有被她纯真自然的表达深深着迷?虽然实际上没有那么好笑,却常常让我们欢乐不已。难道我没有……但是,哦,敢于责怪自己又有何用?亲爱的朋友,我保证,我会改。我不会再像我所习惯的那样,反复回味命运施与我们的那点不幸;我要享受现在,过去对我来说已经过去。毫无疑问,你说得对,我最好的朋友,人要是不运用想象力没完没了地回忆昔日的痛苦(只有上帝知道人为什么是这样),而是泰然面对现时的处境,那么人间的痛苦就会少很多。

烦请告知我母亲,我将尽我所能去处理她的那件事,尽早给她消息。我已经同姑姑谈过了,发现她远非朋友们所说的那种恶人。她活泼开朗,心地特别善良。我向她转达了母亲对她压着那份遗产不分的不满;姑姑向我说明了她的动机和理由,以及要她全部交出遗产的条件。她所做的超出了我们的要求。总之,我现在不想再谈此事,请我母亲放心,一切都会好起来的。亲爱的朋友,从这件小事中,我再次发现误解与成见比较诈与恶毒更糟糕。毕竟,后两者不那么常见。

此外,我在这里一切安好。在这人间天堂,寂寞正是一剂心灵良药,而这早春的明媚春光正温暖着我这常常忧虑的心。每一棵大树,每一棵



灌木都盛开着鲜花，让人真想变成一只蝴蝶，纷飞于芬芳的海洋中，悠然自得。

小镇本身并不宜人，但环顾四周，你会发现一种无以言表的大自然的美。一座座小山相互交错，多姿多彩，形成一个个秀丽无比的山谷。正因为此，已故的 M 伯爵，才在其中的一个小山坡上建了一座花园。花园简朴无华，甚至你第一次走进去就会感觉到，它的规划并非出自专业的园艺学家，而是出自一位乐于沉浸在自身内心感知的人之手。那座业已破败的凉亭曾是已故花园主人的最爱，现已成为我的常去之地。在这里，每当想起这位避暑山庄的主人，我就禁不住洒下许多泪水。很快，我将成为这花园的主人。在此之前，我与园丁相处得不错，所以今后我绝不会亏待他的。

五月十日

奇妙的宁静占据了我整个灵魂，就像这些我全身心喜爱的春日甜美的清晨。我独自一人，感受着生活的乐趣，这里是专为我这样极乐的灵魂而创造的啊。我如此幸福，亲爱的朋友，我完全沉浸在这幽静生活中，直至荒废了自己的才华。此刻我一笔也画不了，但我感觉从未像现在这样像个伟大的艺术家。每当这怡人的山谷雾气弥漫在我周围，正午的太阳照在这片密不透光的树林上空，几缕阳光悄悄射进林中的圣地时，我就躺在高高的野草中，身旁是潺潺的溪流。当紧贴地面时，我就会发现无数不知名的小草；每当我听到草丛中纷扰的小世界，渐渐熟悉这些数不清的各种难以形容的虫蝇时，我就感觉到了万能的上帝的存在。上帝按照他自己的模样创造我们，那种博爱的气息围绕着我们，将我们漂浮于永恒的快



乐之中。我的朋友，当夜色朦胧，天空与大地像爱人的身影，憩息在我心中并汲取力量之时，我常常会心生无限憧憬：啊，我要是能将这种体会描述出来，并将心中如此丰富而温馨的一切画在纸上，这将会成为我灵魂的镜子，就像我的灵魂是广阔无垠的上帝的镜子一样！噢，我的朋友，但这已使我无法承受，在这些壮丽的景色面前，我显得脆弱无力。

五月十二日

不知此处是有迷惑人的精灵在上空游荡，还是我自己内心温暖、天马行空的想法，将我周围的一切都变得如同天堂一般。花园前面有一处喷泉，它的魅力就像美露茜娜和她的姐妹们，让我着迷。走下一个缓缓的斜坡，就来到一座拱门前，再往下走二十级台阶，便有一股极其清澈的泉水从大理石缝中涌出。那泉水上方四周窄窄的墙壁，周围的高大树木，再加上喷泉本身的清凉，这一切的一切让人既心情舒畅，又肃然起敬。我没有一天不去那儿待上一小时的。城里的年轻姑娘们来到这儿汲水，这是一件最平凡而又最必需的工作，这也是从前国王的女儿们也要亲自做的事。每当我在那里歇息，古代家族社会生活的情景便会在我眼前浮现：古人们在喷泉旁结识、建立联盟，我感觉到了仁慈的精灵在守护着这些清泉。哦，谁要是不能体会我的感受，那他肯定没有在夏日劳顿之后，真正享受过这里的清凉安逸。

五月十三日

你问我，要不要把书寄来。亲爱的朋友，请你看在上帝的份上，别让书来束缚我！我不再需要什么指导、激励或鼓动，我这颗心已经够不平静

